

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

5 listopada

№ 96.

Rok 1927.

TREŚĆ:

UKŁAD

- Poz.: 850**—polsko-niemiecki z dnia 22 grudnia 1926 r. o wydaniu akt 1331
851—Oświadczenie rządowe z dnia 22 października 1927 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych układu polsko-niemieckiego o wydaniu akt, podpisanego w Berlinie dn. 22 grudnia 1926 r. 1350

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- Poz.: 852**—z dnia 17 października 1927 r. o utworzeniu wydziału hipotecznego przy sądzie okręgowym w Sosnowcu 1350

ROZPORZĄDZENIA MINISTRA:

- Poz.: 853**—Sprawiedliwości z dnia 6 października 1927 r. o dyzlokacji sądów pokoju w powiecie kobryńskim w okręgu sądu okręgowego w Pińsku. 1350
854—Sprawiedliwości z dnia 15 października 1927 r. o zmianie granic okręgów sądów powiatowych w Zatorze i Wadowicach w okręgu sądu okręgowego w Wadowicach. 1350

850.

UKŁAD POLSKO-NIEMIECKI

z dnia 22 grudnia 1926 roku

o wydaniu akt.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego drugiego grudnia roku tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego podpisany został w Berlinie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej układ o wydaniu akt wraz z protokołem końcowym o następującem brzmieniu dosłownem:

**Układ polsko-niemiecki z dnia 22 grudnia 1926 r.
o wydaniu akt.**

RZECZPOSPOLITA POLSKA

i

RZESZA NIEMIECKA

zamierzając — w wykonaniu postanowień Traktatu Wersalskiego, art. 92, ustęp ostatni, układu polsko-niemieckiego z dnia 25 listopada 1919 r. w sprawie wycofania wojsk z terytorjów odstąpionych i przekazania zarządu cywilnego, postanowienie A IX i postanowienie końcowe B I, część III b, oraz deklaracji złożonej w Paryżu w dniu 9 stycznia 1920 r. — uregulować sprawę wydania akt i korzystania z nich, zamianowały swoimi Pełnomocnikami:

Rzeczpospolita Polska:

Pana Dr. Witolda Prądzyńskiego, członka Komisji Kodyfikacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej,

Rzesza Niemiecka:

Pana Dr. Erich'a Wallroth'a, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie Spraw Zagranicznych.

Pełnomocnicy, uznawszy swe pełnomocnictwa za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

§ 1.

Rząd Polski i Rząd Niemiecki zobowiązują się wydać sobie nawzajem wszystkie potrzebne do utrzymania ciągłości administracji albo do udowodnienia praw i stosunków prawnych akta, które aż do dnia 1 kwietnia 1915 roku były jako akta resortowo w posiadaniu władz cywilnych (urzędów i zakładów) Państwa (równie jak i Rzeszy Niemieckiej) i władz związków komunalnych, mających stałą siedzibę w dawnych prowincjach pruskich, przeciętych granicą polsko-niemiecką, albo które powstały u tych władz później, i to aż do czasu przejęcia owych władz przez Polskę, o ile urzędowy zakres działania tych władz obejmował w całości lub w części obszary Polsce odstąpione. To samo stosuje się do wszystkich akt władz wojskowych, które miały stałą siedzibę na wspomnianych ziemiach, jeżeli odnoszą się one do administracji wojskowo-fiskalnego majątku nieruchomego wraz z przynależnościami.

Do tych akt nie należą akta, oddane jeszcze przed dniem 1 kwietnia 1915 r. do archiwów państwowych—jednakże dozwolonem będzie nawzajem korzystanie z tych akt dla celów, podanych w ustępie pierwszym, to jest utrzymania ciągłości administracji albo udowodnienia praw lub stosunków prawnych.

Akta organizacyj zawodowych (izb handlowych, rolniczych, rzemieślniczych, lekarskich, weterynaryjnych, aptekarskich i t. p.) nie podlegają obowiązkowi wydania. Oba Rządy będą jednak w ramach swej wewnątrzno-państwowej kompetencji wpływały

Deutsch-Polnisches Aktenabkommen vom 22 Dezember 1926.

DAS DEUTSCHE REICH

und

DIE REPUBLIK POLEN

haben in der Absicht, die Fragen der Abgabe und der Benutzung von Akten in Ausführung des Artikels 92, letzter Absatz, des Vertrages von Versailles, der Bestimmung in A IX und der Schlussbestimmung in B I, Teil III b, des deutsch-polnischen Abkommens über die militärische Räumung der Abtretungsgebiete und die Uebergabe der Zivilverwaltung von 25. November 1919 und der in Paris vollzogenen Deklaration vom 9. Januar 1920 zu regeln, zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Das Deutsche Reich:

Herrn Dr. Erich Wallroth, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt,

Die Republik Polen:

Herrn Dr. Witold Prądzyński, Mitglied der Kodifikationskommission der Republik Polen.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten in guter und gehöriger Form befunden haben, folgende Bestimmungen getroffen:

Artikel 1.

§ 1.

Die Deutsche Regierung und die Polnische Regierung verpflichten sich gegenseitig alle für die Fortführung der Verwaltung oder für den Nachweis von Rechten und Rechtsverhältnissen erforderlichen Akten abzugeben, die sich als Akten bei den in den früheren preussischen durch die deutsch-polnische Grenze durchschnittenen Provinzen domizilierten zivilen Behörden (Ämtern und Anstalten) des Staates (einschliesslich des Reichs) und der Kommunalverbände bis zum 1. April 1915 ressortmässig befanden oder bei diesen Behörden nachher und zwar bis zur Uebernahme der betreffenden Behörden durch Polen entstanden sind, soweit der Amtsbereich dieser Behörden ganz oder teilweise Gebiete umfasste, die an Polen abgetreten sind. Das gleiche gilt für alle Akten der in dem gedachten Gebiete domizilierten militärischen Behörden, welche sich auf die Verwaltung des militärfiskalischen Grundvermögens nebst Zubehör beziehen.

Zu diesen Akten gehören nicht die bereits vor dem 1. April 1915 an die Staatsarchive abgegebenen Akten; indessen wird gegenseitig die Benutzung dieser Akten zu dem in Absatz 1 erwähnten Zwecke der Fortführung der Verwaltung oder für den Nachweis von Rechten oder Rechtsverhältnissen gestattet.

Akten von Berufsvertretungen (Handels-, Landwirtschafts-, Handwerks-, Ärzte-, Tierärzte-, Apothekerkammern, pp.) unterliegen nicht der Abgabepflicht. Indessen werden die beiden Regierungen ihren Einfluss bei den gedachten Berufsvertretungen zur Ge-

na wspomniane organizacje zawodowe, by zapewniły korzystanie z ich akt. Odpowiedzialność za zapewnienie korzystania z akt na żadnym z obu układających się Rządów nie ciąży.

Za akta potrzebne do utrzymania ciągłości administracji albo do udowodnienia praw lub stosunków prawnych należy z reguły uważać te akta, które odnoszą się do obszaru Strony drugiej.

Oba Rządy zastrzegają sobie zatrzymanie takich akt i części akt, które odnoszą się do personaljów, a których wyjawienie nie wydaje się właściwym, tudzież takich akt i części akt, których wydania nie możnaby od Rządu wymagać ze względów politycznych. Jeżeli są akta, w których warunki te w części tylko zachodzą, należy wydać inne części akt, usuwając części wykluczone od wydania.

§ 2.

Za akta uważa się tomy, zeszyty, dokumenty, karty, mapy i rysunki, służące do prowadzenia urzędowych czynności, wraz z załącznikami należącymi do poszczególnych akt, o ile sporządzone są z papieru, papieru pergaminowego lub z materiału podobnego do papieru.

§ 3.

Akta, pojedyncze tomy akt, zeszyty akt i inne akta najniższego typu, które odnoszą się do terytorjalnych jednostek administracyjnych i komunikacyjnych przedzielonych granicą polsko-niemiecką, a potrzebne są do utrzymania ciągłości administracji albo do udowodnienia praw lub stosunków prawnych, mogą zaś być podzielone jedynie drogą mechaniczną, winny być wydane drugiemu Państwu, jeżeli posiada ono większą część danej jednostki administracyjnej lub komunikacyjnej. W szczególnych wypadkach, gdy istotny interes Państwa, posiadającego mniejszą część owej jednostki, przewyższa w poważnej mierze potrzeby administracji drugiego Państwa, należy ze względów słuszności przekazać akta temu Państwu, które posiada tę mniejszą część. W tym wypadku Państwo, które akta posiada, musi pozwolić drugiemu Państwu na korzystanie z nich.

Jeżeli akta, dotyczące obu Stron, mają poważniejsze znaczenie dla Państwa nie posiadającego ich, należy w celu łatwiejszego z nich korzystania, na koszt Państwa, które akta otrzymuje w posiadanie lub je w swem posiadaniu zachowuje, wyszczególnić je w dwu równobrzmiących, przeznaczonych dla obu Stron, repertoriach z podaniem miejsca stałego przechowania akt.

Za podstawę przydziału akt zakładów technicznych lub urządzeń o charakterze lokalnym może służyć główny ośrodek ich administracji. Postanowienia o korzystaniu z akt i o prowadzeniu podwójnych repertoriów stosują się odpowiednio i do tych akt.

wahrung der Aktenbenutzung im Rahmen ihrer innerstaatlichen Zuständigkeit geltend machen. Die Verantwortung für die Gewährung der Aktenbenutzung liegt aber nicht den beiden kontrahierenden Regierungen ob.

Als Akten, die für die Fortführung der Verwaltung oder für den Nachweis von Rechten oder Rechtsverhältnissen erforderlich sind, sind in der Regel die Akten anzusehen, die sich auf das Gebiet des anderen Teiles beziehen.

Beide Regierungen behalten sich die Zurückbehaltung solcher Akten und Aktenteile vor, die sich auf Personalien beziehen, deren Mitteilung nicht angebracht erscheint, oder solcher Akten und Aktenteile, deren Abgabe aus politischen Gründen der Regierung nicht zugemutet werden kann. Sind Akten vorhanden, bei denen diese Voraussetzungen nur zum Teil vorliegen, so sind die übrigen Aktenteile unter Entfernung der von der Abgabe ausgeschlossenen Stücke abzugeben.

§ 2.

Als Akten gelten die zur behördlichen Geschäftsführung dienenden Bände, Hefte, Urkunden, Blätter, Karten und Zeichnungen, soweit sie aus Papier, Pergamentpapier oder papierähnlichem Material bestehen, nebst den zu den einzelnen Akteneinheiten gehörigen Zubehörstücken.

§ 3.

Akten, einzelne Aktenbände, Aktenhefte und sonstige niedrigste Akteneinheiten, welche durch die deutsch-polnische Grenze geteilte territoriale Verwaltungseinheiten und Verkehrseinheiten betreffen und zur Fortführung der Verwaltung oder zum Nachweis von Rechten oder Rechtsverhältnissen erforderlich sind und nicht ohne mechanischen Eingriff geteilt werden können, sind dem anderen Staate abzugeben, wenn er den grösseren Teil jener Verwaltungseinheit oder Verkehrseinheit besitzt. In besonderen Fällen, wenn wesentliche Interessen des Staates, der den kleineren Teil der Einheit hat, die Verwaltungsinteressen des anderen Staates in erheblichen Masse überwiegen, so sind die Akten aus Billigkeitsgründen dem Staate, der den kleineren Teil hat, zu überlassen. In diesem Falle muss der Staat, der die Akten besitzt, dem anderen Staat deren Benutzung gestatten.

Die beide Teile betreffenden Akten sind, wenn sie für den nichtbesitzenden Staat von erheblicher Bedeutung sind, zum Zwecke leichter Benutzung auf Kosten des Staates, der den Besitz der Akten bekommt oder behält, in zwei für beide Teile bestimmten gleichlautenden Repertorien mit Angabe des ständigen Aufbewahrungsortes der Akten zu verzeichnen.

Bei technischen Anstalten oder Einrichtungen lokaler Natur kann der Aktenzuteilung der Schwerpunkt der Verwaltung zugrundegelegt werden. Die Bestimmungen über die Aktenbenutzung und die Führung von doppelten Repertorien finden auch bei diesen Akten entsprechende Anwendung.

§ 4.

Wymienione w § 1, ustęp 2, i w § 3 akta i części tych akt mogą być zniszczone tylko za obopólną zgodą. Wyrażenie zgody uważa się również wówczas za dokonane, gdy na zawiadomienie na piśmie o zamiarze zniszczenia akt nie będzie zgłoszony sprzeciw w terminie rocznym, licząc od dnia zawiadomienia. Rząd, który dokonawszy uprzednio wglądu w odnośne akta zgłasza sprzeciw uzasadniony na piśmie przeciwko ich zniszczeniu, może uiszczając za nie cenę jako za makulaturę zażądać wydania tych akt, o ile drugie Państwo nie chce dłużej odkładać ich zniszczenia.

§ 5.

Jeżeli do chwili wejścia w życie niniejszego układu pewne akta już wydano, obowiązek ich zwrócenia nie istnieje. Postanowienia §§ 1 i 3 będą miały odpowiednie zastosowanie, jeżeli w przeciągu trzech lat od daty wejścia układu w życie będzie postawiony odpowiedni wniosek.

§ 6.

Akta dotyczące podatku osobowego, przemysłowego, spadkowego i od obrotów, o ile w chwili wejścia w życie niniejszego układu już są nawzajem wydane, pozostają w posiadaniu tego Państwa, które je otrzymało. Zwrotu ich nie przewiduje się.

O ile takich akt jeszcze sobie nawzajem nie wydano, zaniechanem zostanie ustalenie obowiązku ich wydania, chyba że w innym specjalnym układzie porozumiano się już co do wydania akt podatkowych.

Pozostawia się słusznemu uznaniu każdego Państwa, czy i jakie akta z tych, które są wymienione w ustępie pierwszym, zechce wydać drugiemu Państwu.

Jeżeli jeden z Rządów wyrazi życzenie, by mu wydano akta wymienione w ustępie pierwszym, o ile dotyczą należności podatkowych powstałych przed dn. 10 stycznia 1920 r., lub aby mógł z akt takich korzystać, drugie Państwo okaże gotowość do zadośćuczynienia temu życzeniu, jeśli nie staną mu na przeszkodzie przepisy ustawowe.

Artykuł II.

§ 1.

Postępowanie w celu wykonania niniejszego układu normuje załączony regulamin (załącznik A). Regulamin ten mogą oba Rządy zmienić za obopólną zgodą.

§ 2.

Jeżeli na wywóz akt, które mają być wydane, potrzebne będzie pozwolenie, będzie ono udzielone bezpłatnie. Transporty akt przekraczają granicę wolne od cła, podatków i opłat. Państwo wydające akta ponosi koszty ich transportu aż do swej granicy.

§ 4.

Die in § 1, Absatz 2 und § 3 genannten Akten und Teile solcher Akten können nur in beiderseitigem Einverständnis vernichtet werden. Das Einverständnis gilt auch dann als erteilt, wenn auf die schriftliche Mitteilung von der Absicht der Aktenvernichtung von dem Tage des Empfangs an gerechnet binnen Jahresfrist kein Widerspruch erhoben wird. Diejenige Regierung, die gegen die Aktenvernichtung mit schriftlicher Begründung nach vorheriger Einsichtnahme in die in Frage kommenden Akten Widerspruch erhebt, kann die Abgabe der fraglichen Akten gegen Erstattung des üblichen Makulaturpreises beanspruchen, sofern der andere Staat sie nicht weiter aufheben will.

§ 5.

Soweit bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens bereits Akten abgegeben sind, besteht eine Rückgabepflicht nicht. Die Bestimmungen der §§ 1 und 3 finden entsprechende Anwendung, wenn innerhalb von drei Jahren nach dem Inkrafttreten des Abkommens ein Antrag gestellt wird.

§ 6.

Akten über Personal-, Gewerbe-, Erbschafts- und Verkehrssteuern bleiben, soweit sie bei dem Inkrafttreten dieses Abkommens bereits gegenseitig abgegeben sind, bei dem Staate, welcher sie erhalten hat. Eine Rückgabe kommt nicht in Betracht.

Soweit Akten gegenseitig noch nicht abgegeben sind, wird von der Festsetzung einer Verpflichtung zur Abgabe solcher Akten Abstand genommen, es sei denn, dass in einem besonderen Abkommen bereits Vereinbarungen über die Abgabe von Steuerakten getroffen sind.

Es bleibt dem billigen Ermessen jeden Staates überlassen, ob und welche der in Absatz 1 genannten Akten er dem anderen Staate abgeben will.

Reussert eine Regierung den Wunsch, auf Abgabe oder Benutzung von in Absatz 1 genannten Akten, soweit sie Steuerschulden betreffen, die vor dem 10. Januar 1920 entstanden sind, so wird der andere Staat dabei Entgegenkommen zeigen, soweit er nicht durch gesetzliche Vorschriften daran gehindert ist.

Artikel II.

§ 1.

Ueber das Verfahren zur Ausführung des Abkommens gilt das beiliegende Reglement (Anlage A). Dieses Reglement können beide Regierungen im beiderseitigen Einverständnis abändern.

§ 2.

Soweit Ausfuhrerlaubnis für die abzugebenden Akten nötig ist, wird sie unentgeltlich erteilt. Die Aktentransporte passieren die Grenze zoll-, abgabe- und gebührenfrei. Transportkosten trägt der abgebende Staat bis zur Grenze seines Staatsgebietes.

O ile nie postanowiono inaczej, świadczenia wynikające z niniejszego układu będą wykonane bezpłatnie.

Artykuł III.

Jeżeli powstaną różnice zdań, nie dające się pogodzić, winno każde Państwo wyznaczyć narazie jednego przedstawiciela dla poszczególnego wypadku spornego. Przedstawiciele ci starać się będą załatwić spór drogą obopólnego porozumienia. Gdyby się to nie powiodło, może każde państwo zaproponować zwołanie komisji z trzech osób. Komisja ta ma w sposób, który uzna za właściwy, załagodzić wypadek sporny, w przeciwnym razie — rozstrzygać.

Komisja składa się z zastępców po jednym z każdego Państwa i z przewodniczącego, o którego wyznaczenie ma być uproszony w każdym poszczególnym wypadku Prezydent Konfederacji Szwajcarskiej. Czas i miejsce zebrania się komisji oznacza przewodniczący.

Przed rozstrzygnięciem sprawy przewodnictwa obaj zastępcy porozumieją się co do tego, czy i ewentualnie jakie zasadnicze kwestje wymagają rozstrzygnięcia. Jeżeli nie dojdzie w tym względzie do porozumienia, to ewentualne rozstrzygnięcie komisji nie będzie posiadało znaczenia prejudycjalnego dla przyszłych wypadków spornych podobnego rodzaju.

Uchwały komisji zapadają większością głosów. Przedmiotem rozstrzygnięcia mogą być tylko te wnioski, które przed rozstrzygnięciem sprawy przewodnictwa zostały doręczone zastępcy drugiego Państwa.

Każde Państwo ponosi koszty członka przez siebie ustanowionego. Pozostałe koszty mają być pokryte po połowie.

W każdym z obu Państw należy udzielić komisji pomocy urzędowej.

Oba układające się Państwa zobowiązują się niezwłocznie wydać zarządzenia potrzebne do wykonania rozstrzygnięcia komisji.

Artykuł IV.

§ 1.

Rząd Niemiecki wyda Rządowi Polskiemu akta władz centralnych Rzeszy Niemieckiej i Prus, potrzebne dla utrzymania ciągłości administracji albo udowodnienia praw lub stosunków prawnych na obszarach odstąpionych Polsce, a niepotrzebne Rzeszy Niemieckiej, względnie Prusom, dla celów administracyjnych, jako dotyczące obszarów odstąpionych a nie innych. Akta personalne prowadzone przez władze centralne wydaniu nie podlegają. Nie podlegają również wydaniu akta i części akt, których wydania nie możnaby żądać od Rzeszy Niemieckiej, względnie od Prus, dla względów politycznych. Jeżeli są akta, w których warunki te zachodzą tylko w części, to Rząd Niemiecki wyda pozostałe części akt, usuwając części wchodzące w rachubę.

Die aus diesem Abkommen sich ergebenden Leistungen werden, falls nicht etwas anderes bestimmt ist, kostenlos geleistet.

Artikel III.

Entstehen Meinungsverschiedenheiten, die nicht ausgeglichen werden können, so hat jeder Staat für den einzelnen Streitfall zunächst einen Vertreter zu ernennen. Diese Vertreter haben es sich angelegen sein zu lassen im gegenseitigen Einvernehmen den Streitfall beizulegen. Gelingt dies nicht, so kann jeder Staat den Zusammentritt einer Kommission von drei Personen beantragen. Diese Kommission hat den Streitfall auf ihr geeignet erscheinende Weise beizulegen, andernfalls eine Entscheidung zu treffen.

Die Kommission besteht aus je einem Vertreter der beiden Staaten und einem Vorsitzenden, um dessen Ernennung im Einzelfalle der Schweizerische Bundespräsident gebeten werden soll. Zeit und Ort des Zusammentritts der Kommission bestimmt der Vorsitzende.

Vor der Entscheidung über den Vorsitz haben sich die beiden Vertreter darüber zu einigen, ob und gegebenenfalls welche grundsätzlichen Fragen zur Entscheidung stehen. Kommt eine Einigung hierüber nicht zustande, so gebührt der etwaigen späteren Entscheidung der Kommission keine präjudizielle Bedeutung für etwaige spätere gleichartige Streitfälle.

Die Kommission fasst ihre Beschlüsse mit Stimmenmehrheit. Eine Entscheidung darf nur über Anträge gefällt werden, die bis zur Entscheidung über den Vorsitz dem Vertreter des anderen Staates zugestellt sind.

Jeder Staat trägt die Kosten für das von ihm bestellte Mitglied. Sonstige Kosten sind je zur Hälfte zu tragen.

Der Kommission ist in jedem der beiden Staaten Amtshilfe zu leisten.

Die beiden vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, die zur Ausführung der Entscheidung notwendigen Verfügungen unverzüglich zu treffen.

Artikel IV.

§ 1.

Akten der Zentralbehörden des Deutschen Reiches und Preussens, die für die Fortführung der Verwaltung oder für den Nachweis von Rechten oder Rechtsverhältnissen in den an Polen abgetretenen Gebieten erforderlich sind, und die für das Deutsche Reich bzw. Preussen zu Verwaltungszwecken nicht erforderlich sind, weil sie sich auf die abgetretenen und nicht auf andere Gebiete beziehen, wird die Deutsche Regierung der Polnischen Regierung abgeben. Die bei den Zentralbehörden geführten Personalakten sind nicht abzugeben; ebensowenig solche Akten und Akten-teile, deren Abgabe aus politischen Gründen dem Deutschen Reich oder Preussen nicht zugemutet werden kann. Sind Akten vorhanden, bei denen diese Voraussetzung nur zum Teil vorliegt, so wird die Deutsche Regierung die übrigen Akten-teile unter Entfernung der in Betracht kommenden Stücke abgeben.

§ 2.

Jeżeli interes administracji polskiej wymaga zaznajomienia się z aktami, które nie podlegają wydaniu jako nie dotyczące obszaru odstąpionego Polsce, to Rząd Niemiecki odnośnie życzenia Rządu Polskiego przychylnie uwzględni, o ile nie będzie się to sprzeciwiało interesom niemieckim.

§ 3.

Artykuł I § 1, ustęp drugi, będzie odpowiednio stosowany z tem, że zamiast terminu 1 kwietnia 1915 r. przyjmie się termin 10 stycznia 1920 r.

§ 4.

Postanowienia artykułu II-go będą odpowiednio stosowane.

§ 5.

Postanowienia artykułu III-go nie mają tu zastosowania.

Artykuł V.

Oba Rządy wyrażają niniejszem swą zgodę, aby władze kościelne, których okrąg urzędowy został przecięty granicą polsko-niemiecką, mogły sobie nawzajem wydać wszystkie akta, potrzebne do utrzymania ciągłości administracji albo do udowodnienia praw lub stosunków prawnych, o ile akta te powstały przed podziałem kościelnych okręgów administracyjnych i dotyczą obszarów drugiego Państwa.

Przez postanowienie niniejsze nie narusza się ewentualnie przysługujących kościołom w jednym z obu Państw dalej idących uprawnień do wydania akt.

Przy dokonywaniu wydania akt będą stosowane udogodnienia, przewidziane w artykule II, § 2.

Artykuł VI.

Porozumienia już zawarte w sprawie wydania akt pozostają w mocy.

O ile porozumienia w rodzaju wymienionych w ustępie pierwszym nie regulują pewnych spraw, które reguluje układ niniejszy, to postanowienia obecnego układu należy uzupełniająco stosować i w takich wypadkach.

Artykuł VII.

Układ niniejszy wraz z protokołem końcowym ma być niezwłocznie ratyfikowany. Wchodzi on w życie w piętnaście dni od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Wymiana ma nastąpić w Warszawie.

Na dowód czego Pełnomocnicy układ, sporządzony w dwóch egzemplarzach, w oryginale polskim i niemieckim, podpisali i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Działo się w Berlinie, dnia dwudziestego drugiego grudnia roku tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego.

(—) Witold Prądzyński
(M. p.)

(—) Dr. E. Wallroth
(M. p.)

§ 2.

Falls das Interesse der polnischen Verwaltung Kenntnis von Akten erfordert, welche, da sie sich nicht auf das an Polen abgetretene Gebiet beziehen, nicht abzugeben sind, so wird die Deutsche Regierung den einschlägigen Wünschen der Polnischen Regierung, soweit mit dem deutschen Interesse vereinbar, entgegenkommen.

§ 3.

Artikel I § 1 Absatz 2 findet mit der Massgabe entsprechende Anwendung, dass an Stelle des 1. April 1915 der 10. Januar 1920 tritt.

§ 4.

Die Bestimmungen des Artikels II finden entsprechende Anwendung.

§ 5.

Die Bestimmungen des Artikels III finden keine Anwendung.

Artikel V.

Die beiden Regierungen geben hiermit ihre Zustimmung, dass die kirchlichen Behörden, deren Amtsbereich durch die deutsch-polnische Grenze durchschnitten ist, alle für die Fortführung der Verwaltung oder für den Nachweis von Rechten oder Rechtsverhältnissen erforderlichen Akten gegenseitig abgeben dürfen, soweit die Akten bis zur Trennung der kirchlichen Verwaltungsbezirke entstanden sind und sich auf das Gebiet des anderen Staates beziehen.

Etwaige den Kirchen in einem der beiden Staaten zustehende weitergehende Befugnisse zur Abgabe von Akten werden hierdurch nicht berührt.

Bei der Ausführung der Aktenabgabe finden die Vergünstigungen des Artikels II § 2 Anwendung.

Artikel VI.

Ueber Abgabe der Akten bereits getroffene Vereinbarungen bleiben in Kraft.

Soweit Vereinbarungen der in Absatz 1 bezeichneten Art gewisse Fragen nicht regeln, die in diesem Abkommen geregelt sind, so sind die Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens auch in solchen Fällen ergänzend anzuwenden.

Artikel VII.

Das gegenwärtige Abkommen nebst dem Schlussprotokoll soll alsbald ratifiziert werden. Es tritt 15 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Austausch soll in Warschau stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in doppelter Ausfertigung in deutscher und polnischer Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Berlin, am zweiundzwanzigsten Dezember eintausendneunhundertsechszwanzig.

(—) Witold Prądzyński
(L. S.)

(—) Dr. E. Wallroth
(L. S.)

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisywaniu układu układające się Strony zgodziły się na to, co następuje:

I. A.

1. Wyrażenie „akta” w niniejszym układzie obejmuje akta i wszelkiego rodzaju materiały, mające znaczenie akt, jak na przykład: tomy, zeszyty, fascykuly, listy, oddzielne dokumenty, statuty, tytuły, spisy, repertorja, wykazy, rejestry, rysunki, plany, materiały zarządu katastralnego (triangulacja, pomiarowe księgi polowe, mapy, manualy map, sieci punktów trygonometrycznych, akta pomiarowe, jak również kataster wraz z nowymi pomiarami, obliczeniami, książkami, aktami i mapami), kataster drogowy, kataster wodny, księgi wodne, księgi-załączniki do akt hipotecznych i inne akta sądowe, karty kwitów ubezpieczeniowych, księgi kasowe, umowy, rachunki, rozporządzenia, zarządzenia, protokoły, wykonane i niewykonane projekty, kosztorysy, obliczenia i t. d., o ile są sporządzone z papieru, z papieru pergaminowego lub z materiału podobnego do papieru.

Wydane będą plany, obliczenia i akta, odnoszące się do budowli rzecznych i kanałowych na obszarze odstąpionym Polsce. Jeszcze niewykonane projekty techniczne, dotyczące się obszaru odstąpionego Polsce, będą wydane za odpowiednią zapłatą.

2. Bibliograficzne materiały pomocnicze, używane przy sprawowaniu administracji, jak: dzienniki urzędowe Rejencji, dzienniki urzędowe powiatowe, regulaminy służbowe, taryfy i inne podobnego rodzaju druki urzędowe, które w dniu 1 października 1918 r. znajdowały się na odstąpionych Polsce obszarach i przewiezione zostały do Niemiec, a nie były już w posiadaniu urzędów polskich, mają być bezpłatnie dostarczone Rządowi Polskiemu w przeciągu trzech miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszego układu. Zobowiązanie to istnieje tylko o tyle, o ile po stronie niemieckiej pozostaną egzemplarze potrzebne do własnego użytku.

3. Wydanie Polsce akt urzędu pomiaru kraju nie wchodzi w rachubę. Rząd Niemiecki udzieli jednakowoż w każdym poszczególnym wypadku, na wniosek, zezwolenia delegatom polskiej administracji na wgląd w akta, obserwacje i obliczenia punktów trygonometrycznych i niwelacyjnych, odnoszące się do odstąpionych Polsce obszarów, a w razie potrzeby także na robienie wyciągów.

4. Pod określeniem „korzystanie z akt” należy rozumieć w niniejszym układzie: prawo wglądu do repertorjów, rejestrów i innego wchodzącego w rachubę materiału pisemnego, pozwolenie na sporządzenie notat, wyciągów i odpisów (także kopij) z akt, oraz uprawnienie do wypożyczania akt, o ile zasady archiwalne nie stoją przeszkodzie w interesie zachowania całości substancji aktowej, i o ile akta nie są pilnie potrzebne dla własnego urzędowego użytku. Wspomniane korzystanie z akt rozciąga się również na korzystanie z akt pomiarowych, obserwacyj kątowych oraz obliczeń punktów triangula-

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des gegenwärtigen Abkommens haben die Vertragschliessenden Teile folgendes vereinbart:

I. A.

1. Die Bezeichnung „Akten” in diesem Abkommen umfasst Akten und akten-ähnliches Material jeder Art, wie beispielweise: Bände, Hefte, Faszikel, Briefe, Einzelurkunden, Statuten, Titel, Verzeichnisse, Repertorien, Listen, Register, Zeichnungen, Pläne, das Material der Katasterverwaltung (Triangulation, Vermessungsfeldbücher, Karten, Manuale der Karten, trigonometrische Netzbilder, Vermessungsakten, sowie auch das Kataster samt neuen Vermessungen, Rechnungen, Büchern, Akten und Karten), Strassenkataster, Wasserkataster, Wasserbücher, Hypotekenbeilageakten, und sonstige Gerichtsakten, Versicherungskartensammlungen, Kassenbücher, Verträge, Rechnungen, Verordnungen, Verfügungen, Protokolle, ausgeführte und nichtausgeführte Projekte. Anschläge, Berechnungen usw., soweit sie aus Papier, Pergamentpapier oder papierähnlichem Material hergestellt sind.

Es werden abgegeben Pläne, Berechnungen und Akten, die sich auf Fluss- und Kanalbauten in dem an Polen abgetretenen Gebiete beziehen. Technische noch nicht ausgeführte Entwürfe, die sich auf das an Polen abgetretene Gebiet beziehen, werden gegen angemessene Vergütung abgegeben.

2. Die zur Handhabung der Verwaltung benutzten bibliographischen Hilfsmittel wie: Amtsblätter, Kreisblätter, Dienstreglements, Tarife und ähnliche amtliche Drucke, die sich am 1. October 1918 auf den an Polen abgetretenen Gebieten befanden und nach Deutschland gebracht worden sind und nicht bereits im Besitz von polnischen Dienststellen waren, sind binnen drei Monaten von dem Tage des Inkrafttretens des Abkommens angerechnet an die Polnische Regierung kostenlos zu liefern. Diese Verpflichtung besteht nur insoweit, als auf deutscher Seite für den eigenen Dienstbetrieb die erforderlichen Exemplare übrig bleiben.

3. Eine Abgabe von Akten der Landesaufnahme an Polen kommt nicht in Frage: indessen wird jedoch die Deutsche Regierung Beauftragten der polnischen Verwaltung im Einzelfall auf Antrag die Genehmigung erteilen, in die Akten, die Beobachtungen und die Berechnungen der trigonometrischen Punkte und Nivellements, die das abgetretene Gebiet betreffen, Einsicht zu nehmen und erforderlichenfalls Auszüge fertigen zu dürfen.

4. Unter „Benutzung von Akten” wird in diesem Abkommen folgendes verstanden: Gewährung von Einsicht in die Repertorien, Register und sonstiges einschlägiges Schriftenmaterial, Erlaubnis zur Anfertigung von Notizen, Exzepten und Abschriften (auch Kopien) aus den Akten, Anspruch auf leihweise Ueberlassung, soweit nicht nach archivalischen Grundsätzen im Interesse der Erhaltung der Aktensubstanz Ueberlassungen unterbleiben und soweit nicht die Akten für den eigenen Dienstbetrieb dringend gebraucht werden. Die genannte Benutzung von Akten bezieht sich auch auf Benutzung der Vermessungs-

cyjnych i niwelacyjnych. Koszty rzeczowe, z którymi połączone jest korzystanie z akt, ponosi korzystający. Korzystanie samo jest wolne od opłat.

5. Narówni z aktami związków komunalnych traktowane będą akta związków wawowych oraz prawo-publicznych spółek wodnych i meljoracyjnych. Akta Generalnych Ziemstw Kredytowych i Ziemstw Kredytowych nie podpadają pod postanowienia tego układu. Co do wydania tych akt postanowi się przy regulowaniu rozliczenia się owych związków.

6. Oba Rządy wydadzą sobie nawzajem, w szerszych ramach niż określone w artykule I § 1, akta personalne osób cywilnych i wojskowych, które pozostają w służbie państwowej drugiego Państwa lub pobierają w niem emeryturę albo rentę, jak również akta personalne zmarłych urzędników cywilnych i osób wojskowych, po których pozostali członkowie rodziny otrzymują w drugim Państwie zaopatrzenie. To samo odnosi się do głównej księgi chorych w dawnych lazaretach i do innych akt lazaretowych, akt badania chorych i do kart chorób, które będą potrzebne w celu udowodnienia roszczeń z tytułu zaopatrzenia wyżej wymienionego rodzaju.

7. Postanowienia układu stosują się do tych akt podatkowych, które nie są wymienione w artykule I § 6.

8. Obie Strony zgadzają się, aby przy wykonaniu układu wzięto za podstawę wykazy 3 (załącznik B) i 4 (załącznik C), przyjęte w Dreźnie dnia 20 stycznia 1923 r. przez podkomisję, a dołączone do niniejszego protokołu.

9. Organizacje zawodowe mogą oddawać sobie wzajemne usługi, wychodzące poza ramy postanowień artykułu I § 1, ustęp 3. Sprawę niszczenia akt pozostawia się ocenie tych organizacji.

I. B.

Dokumentów, należących do osób trzecich a znajdujących się w aktach, wydawać nie potrzeba. Przewadzenie poszukiwań takich dokumentów nie może jednak stanowić podstawy do opóźniania czynności wydawania akt.

II.

Przepis artykułu IV odnosi się też w szczególności do akt państwowych, dotyczących praw i administracji kościoła katolickiego, majątku tegoż kościoła, funduszy kościelnych, katolickich pobożnych fundacyj i innych katolickich instytucyj na ziemiach odstąpionych Polsce. W sprawie państwowych akt, dotyczących się kościoła, będą zawarte w razie potrzeby jeszcze porozumienia dodatkowe.

III.

Postanowienia artykułu III będą stosowane również przy wymianie akt umówionej w układzie z dnia 18 czerwca 1922 r. w sprawie akt górnośląskich.

akten, Winkelobservationen und Berechnungen der Triangulations- und Nivellements-punkte. Die sachlichen Kosten der Benutzung trägt der Benutzer. Die Benutzung selbst ist gebührenfrei.

5. Wie die Akten der Kommunalverbände werden auch die Akten der Deichverbände und öffentlich-rechtlicher Wasser- und Meliorationsgenossenschaften behandelt. Die Akten der Generallandschaften und Landschaften fallen nicht unter die Bestimmung dieses Abkommens. Ueber die Abgabe dieser Akten werden bei der Regelung der Auseinandersetzung dieser Verbände Bestimmungen getroffen werden.

6. Die Regierungen werden einander Personalakten von Zivil- und Militärpersonen, die in dem anderen Staate Staatsdienst leisten oder Ruhegehalt oder Rente beziehen, sowie auch Personalakten von verstorbenen Zivilbeamten und Militärpersonen, deren Hinterbliebene im anderen Staate versorgt werden, über den Rahmen des Artikels I § 1 hinaus abgeben. Gleiches gilt für die Hauptkrankenbücher der früheren Lazarette und sonstigen Lazarettakten, Untersuchungsakten und Krankenpapiere, die für den Nachweis solcher Versorgungsansprüche benötigt werden.

7. Auf Steuerakten, welche im Artikel I § 6, nicht erwähnt sind, finden die Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung.

8. Beide Teile stimmen darin überein, dass bei den Ausführungen des anliegenden Abkommens auch die von der Unterkommission in Dresden am 20. Januar 1923 gebilligten Verzeichnisse 3 (Anlage B) und 4 (Anlage C), die diesem Protokoll beigefügt werden, zu Grunde zu legen sind.

9. Berufsvertretungen können sich über die Bestimmungen des Artikels I § 1, Absatz 3, hinaus entgegenkommen. Ob Akten zu vernichten sind, bleibt den Berufsvertretungen überlassen.

I. B.

In den Akten befindliche Urkunden, die Dritten gehören, brauchen nicht herausgegeben werden; indessen darf die Durchsicht nach solchen Urkunden kein Grund zu Verzögerungen im Ablieferungsverfahren sein.

II.

Die Vorschrift des Artikels IV bezieht sich auch insbesondere auf staatliche Akten, die sich auf Rechte und die Verwaltung der katholischen Kirche, auf das katholische Kirchenvermögen, auf Kirchenfonds, auf katholische Kirchenvermögen, auf Kirchenfonds, auf katholische fromme Stiftungen und auf sonstige katholische Anstalten in den an Polen abgetretenen Gebieten beziehen. Gegebenenfalls werden hinsichtlich der staatlichen die Kirche betreffenden Akten noch ergänzende Vereinbarungen getroffen werden.

III.

Die Bestimmungen des Artikels III finden auch auf den Aktenaustausch Anwendung, der in dem Abkommen vom 18. Juni 1922 über die oberschlesischen Akten vereinbart ist.

Do innych zawartych już układów co do wydania akt artykuł III się nie stosuje.

IV.

Skoro jedna z układających się Stron swe zobowiązania co do wydania akt spełni, drugiej Stronie nie będzie wolno pod żadnym warunkiem wydania akt wstrzymać lub przewlekać, jeżeli swego zobowiązania jeszcze całkowicie nie wypełniła.

V.

Postępowanie komisji, przewidzianej w artykule III, reguluje komisja sama w każdym poszczególnym wypadku.

VI.

Obie strony nie uprzępniają akt, otrzymanych na podstawie tego układu, dla celów publikacji literackich lub publicystycznych przez przeciąg lat czterdziestu, licząc od wejścia układu w życie.

VII.

Ponieważ układ nie zawiera postanowień o aktach wcielonych już do archiwów, pozostawia się w danym razie obu Rządom uregulowanie tej sprawy w drodze porozumienia, biorąc za podstawę naukowy punkt widzenia.

Gdyby się okazała w czasie późniejszym konieczność uregulowania dla celów administracyjnych sprawy wydania akt, przekazanych do archiwów państwowych, pozostawia się w danym razie obu Rządom uregulowanie tej sprawy w drodze porozumienia, w którym wzięty będzie za podstawę jako „terminus a quo” termin pierwotnego zajęcia dotyczących obszarów przez Prusy.

Działo się w Berlinie, dnia dwudziestego drugiego grudnia roku tysiąc dziewięćset dwudziestego

(—) Witold Prądzyński

(—) Dr. E. Wallroth

Załącznik A.

REGULAMIN

w sprawie wykonania układu.

1.

W celu wykonania układu oba Rządy przyśpieszą według możliwości wydanie akt i w tym celu utworzą albo wyznaczą po jednym organie urzędowym najpierw na pięć lat, a na wniosek jednego z Rządów najwyżej jeszcze na dalszych pięć lat. Tym organom urzędowym przysługuje prawo bezpośredniego urzędowego porozumiewania się. Powyższe organa są uprawnione do posługiwania się w celu wykonania swych zadań poszczególnymi władzami lub osobami. Osoby, zaopatrzone w zaświadczenia organu urzędowego wydającego zlecenie, będą uwa-

Auf die übrigen bereits abgeschlossenen Abkommen, welche die Aktenabgabe betreffen, findet Artikel III keine Anwendung.

IV.

Hat der eine Vertragsteil seine Verpflichtung zur Aktenabgabe erfüllt, so darf der andere Teil, wenn er seine Verpflichtung noch nicht voll erfüllt hat, unter keinen Umständen die Abgabe einstellen oder verzögern.

V.

Das Verfahren der im Artikel III vorgeschriebenen Kommission regelt die Kommission für jeden Fall selbst.

VI.

Beide Teile werden die auf Grund dieses Abkommens erhaltenen Akten während einer Frist von vierzig Jahren von dem Inkrafttreten dieses Abkommens an gerechnet für eine literarische oder publizistische Veröffentlichung nicht zur Verfügung stellen.

VII.

Da das Abkommen über die Abgabe der bereits den Archiven einverleibten Akten keine Bestimmung trifft, bleibt es gegebenenfalls den beiden Regierungen überlassen, diese Frage durch Vereinbarung unter Zugrundelegung von wissenschaftlichen Gesichtspunkten zu regeln.

Sollte sich späterhin die Notwendigkeit ergeben, zu Verwaltungszwecken die Frage der Abgabe der an die Staatsarchive abgegebenen Akten zu regeln, so bleibt es gegebenenfalls den beiden Regierungen überlassen, diese Frage durch Vereinbarung zu regeln unter Zugrundelegung des Zeitpunktes der ursprünglichen Uebernahme der betreffenden Gebiete durch Preussen als „terminus a quo”.

So geschehen in Berlin, am zweiundzwanzigsten Dezember eintausendneuhundertsechszwanzig.

(—) Witold Prądzyński

(—) Dr. E. Wallroth

Anlage A.

REGLEMENT

über die Ausführung des Abkommens.

1.

Die beiden Regierungen werden für die Ausführung des Abkommens die Aktenabgabe nach Möglichkeit beschleunigen und zu diesem Zwecke zunächst auf fünf Jahre und auf Antrag einer Regierung höchstens auf noch weitere fünf Jahre je eine Dienststelle schaffen oder benennen. Diesen Dienststellen steht miteinander der unmittelbare Dienstverkehr zu. Die Dienststellen sind berechtigt, sich zur Erledigung ihrer Geschäfte einzelner Behörden oder Personen zu bedienen. Die mit einem Ausweis der beauftragenden Dienststelle versehenen Personen werden für die in dem

żane przez drugie Państwo za należyte wylegitymowane do wykonania czynności określonych w zleceniu, jeżeli zaświadczenie potwierdzone jest przez odpowiedni organ drugiego Rządu. Zaświadczenia winny być wystawiane w języku polskim i niemieckim. Osoby otrzymujące zlecenie i wysłane do drugiego Państwa podlegają ogólnie obowiązującemu prawu o cudzoziemcach i ogólnie obowiązującym przepisom paszportowym.

2.

Liczba urzędników drugiego Państwa, wyznaczonych do zbadania albo odebrania akt u poszczególnych władz, nie powinna z reguły przekraczać, z zastrzeżeniem dowolnej zmiany osób i ewentualnego specjalnego porozumienia, dwóch (2) osób, a czas pobytu w celu badania akt dwóch (2) tygodni. Obu układającym się Rządom wolno konwojować transporty akt przez własnych urzędników.

W celu wykonania układu należy Stronie przeciwnej dostarczyć u odnośnych władz bezpłatnie należących się do pracy pomieszczeń.

3.

O ile organa urzędowe, utworzone, względnie wyznaczone, do wykonania układu, nie porozumieją się pomiędzy sobą w szczegółach w sposób odmienny, obowiązującą będzie, co następuje:

a) Przy każdym wydaniu akt należy równocześnie przelać spis akt w dwóch egzemplarzach,

b) każde Państwo poleci swym władzom, których akta mają być wydane, aby z urzędu śpiesznie sporządziły spisy akt do wydania, i prześle te spisy drugiemu Państwu. Termin do sporządzenia i przekazania spisów nie może przekraczać dla władz prowincjonalnych jednego roku, dla innych władz — sześciu miesięcy, licząc od chwili wejścia układu w życie.

Przejęcie akt może nastąpić niezwłocznie po przesłaniu odnośnych spisów; dopuszczalne jest wydanie ich już we wcześniejszym terminie,

c) celem zbadania treści przesłanych spisów przysługuje każdemu Państwu prawo wysłania delegatów, którzyby przez przejrzanie rejestrów głównych, repertoriów i innych wchodzących w rachubę pism mogli sprawdzić, czy spisy są kompletne, u tych władz, u których spisy sporządzano. Dzień, w którym ma się rozpocząć badanie przesłanych spisów, podany zostanie do wiadomości przez organ urzędowy drugiego Rządu równocześnie ze zwrotem potwierdzonych zaświadczeń. Wspomnianym delegatom oba Rządy udzielać będą nawzajem pomocy przy wykonywaniu ich prac. Prawo badania na miejscu wygasa co do akt władz prowincjonalnych w terminie lat trzech, co do akt pozostałych władz w terminie dwóch lat od wejścia układu w życie. Gdyby jednak spis której z władz dostarczony został z takim opóźnieniem, że z upływem powyższych terminów nie minęłoby, od chwili dostarczenia spisu, dwa lata odnośnie

Auftrage bezeichneten Geschäfte von dem anderen Staate als gehörig legitimiert anerkannt, sofern der Ausweis von der entsprechenden Dienststelle der anderen Regierung vidimiert ist. Der Ausweis ist in deutscher und polnischer Sprache auszufertigen. Sofern die beauftragten Personen in das andere Staatsgebiet entsendet werden, unterliegen sie dem allgemein geltenden Fremdenrecht und den allgemein geltenden Passbestimmungen.

2.

Die Zahl der zur Prüfung oder zur Uebernahme von Akten bei den einzelnen Behörden beauftragten Beamten des anderen Staates soll vorbehaltlich beliebigen Personalwechsels und etwaiger besonderer Vereinbarung in der Regel die Zahl zwei (2) und die Zeit des Aufenthalts zur Prüfung die Frist von zwei (2) Wochen nicht überschreiten. Beiden Regierungen ist die Begleitung der Transporte der Akten durch eigene Beamte freigestellt.

Zum Zwecke der Ausführung des Abkommens sind der Gegenseite geeignete Arbeitsräume bei den in Betracht kommenden Behörden kostenlos zur Verfügung zu stellen.

3.

Soweit die zur Ausführung des Abkommens geschaffenen bzw. benannten Dienststellen im Einzelnen nicht etwa Abweichendes miteinander vereinbaren, gilt folgendes:

a) Bei jeder Aktenabgabe ist zugleich ein Verzeichnis der Akten in zwei Exemplaren mitzuzusenden.

b) Jeder Staat wird von seinen Behörden, von denen Akten abzugeben sind, Verzeichnisse der abzugebenden Akten von amtswegen mit Beschleunigung aufstellen lassen und sie dem anderen Staate übermitteln. Die Frist zur Aufstellung und Uebermittlung der Verzeichnisse darf bei Provinzialbehörden ein Jahr, bei den übrigen Behörden sechs Monate von dem Inkrafttreten des Abkommens an gerechnet nicht übersteigen.

Die Uebernahme von Akten kann unverzüglich nach der Uebermittlung der bezüglichen Verzeichnisse erfolgen; zulässig ist ihre Abgabe auch schon vorher.

c) Zur Prüfung des Inhalts der übermittelten Verzeichnisse steht jedem Staate das Recht zu, Beauftragte zu entsenden, die durch Einsicht in die Hauptregister, Repertorien und das einschlägige Schriftenmaterial die Vollständigkeit der Verzeichnisse bei den Stellen nachprüfen können, bei denen sie aufgestellt sind. Der Tag, an welchen die Prüfung der übersandten Verzeichnisse beginnen soll, wird von der Dienststelle der anderen Regierung gleichzeitig mit der Rücksendung der vidimierten Personalausweise bekanntgegeben. Die beiden Regierungen werden derartige Beauftragte bei der Ausführung ihrer Arbeit gegenseitig unterstützen. Das Recht zur örtlichen Prüfung erlischt für die Akten der Provinzialbehörden drei Jahre, für die Akten der übrigen Behörden zwei Jahre nach dem Inkrafttreten des Abkommens. Sollte indessen das Verzeichnis einer Behörde verspätet abgeliefert sein, so dass an den oben genannten

władz prowincjonalnych, zaś półtora roku odnośnie innych władz, uprawnienie do badania akt na miejscu przedłuża się do pełnych dwóch lat, względnie półtora roku, od chwili dostarczenia spisu.

Na podstawie badań na miejscu każda Strona uprawniona będzie do postawienia wniosku, aby jej wydano dalsze akta,

d) żądanie wydania akt można zgłosić każdego czasu także w terminie późniejszym,

e) każde Państwo może się zrzec na piśmie wydania mu akt. W wypadku takiego zrzeczenia ustaje dla drugiego Państwa ewentualny obowiązek przechowywania danych akt,

f) przy zgłoszeniu żądania wydania akt wystarcza oznaczenie akt według formy albo według treści, umożliwiające ich wyszukanie,

g) wykonywanie prawa badania spisów i dodatkowego żądania akt nie może wstrzymać wydania akt, objętych już spisami.

4.

Punkt 1 i 2 stosować się będzie odpowiednio również do korzystania z akt.

5.

Po zniesieniu wymienionych w punkcie 1 organów urzędowych wszelkie komunikowanie się w sprawach wykonania układu odbywać się będzie w drodze dyplomatycznej.

6.

Istnieje zgoda pod tym względem, że akt nie można sprzedawać w stanie niezniszczonym.

7.

Za władze prowincjonalne w rozumieniu punktów 3 b) i c) uważa się:

polские:	niemieckie:
Wojewoda i Urząd Wojewódzki	Oberpräsidium, Regierungspräsident und Regierung,
Kuratorjum Okręgu Szkolnego	Medizinalkollegium, Provinzialschulkollegium bis zum 10. Januar 1920,
Dyrekcja Dróg Wodnych	der Oberpräsident von Westpreussen als Chef der Weichseilstrombauverwaltung,
	der Oberpräsident von Breslau als Chef der Oderstrombauverwaltung,
	Generalkommission (Landeskulturamt),
Okręgowy Urząd Ziemiański	Die Direktion der Rentenbank,

Terminen bei Provinzialbehörden noch nicht zwei Jahre seit Uebermittlung des Verzeichnisses, bei den übrigen Behörden noch nicht anderthalb Jahre verflossen sind, so verlängert sich die Befugnis zur örtlichen Prüfung bis zum Ablauf von zwei bezw. anderthalb Jahren nach Uebermittlung des Verzeichnisses.

Auf Grund der örtlichen Prüfung steht jedem Teil die Befugnis zu, die Abgabe weiterer Akten zu beantragen.

d) Der Anspruch auf Abgabe von Akten kann auch später jederzeit geltend gemacht werden.

e) Jeder Staat kann auf die Abgabe von Akten schriftlich verzichten. Im Falle eines solchen Verzichts hört für den anderen Staat auch eine etwaige Verpflichtung zur Aufbewahrung der Akten auf.

f) Bei Geltendmachung eines Anspruchs auf Abgabe von Akten genügt auch eine Kennzeichnung der Akten entweder nach Form oder nach Inhalt, die ihr Heraussuchen ermöglicht.

g) Die Ausübung des Rechts auf Nachprüfung und Nachforderung von Akten darf die Abgabe der in Verzeichnissen bereits enthaltenen Akten nicht aufhalten.

4.

Auf die Benutzung von Akten findet Punkt 1 und 2 entsprechende Anwendung.

5.

Nach Aufhebung der in Punkt 1 genannten Dienststellen erfolgt der gegenseitige die Ausführung des gegenwärtigen Abkommens betreffende Verkehr auf diplomatischem Wege.

6.

Es besteht Einverständnis, dass Akten in unvernichtetem Zustand nicht verkauft werden können.

7.

Im Sinne von 3 b), c) gelten als Provinzialbehörden:

deutsche:	polnische:
Oberpräsidium, Regierungspräsident und Regierung,	Wojewoda i Urząd Wojewódzki
Medizinalkollegium, Provinzialschulkollegium bis zum 10. Januar 1920,	Kuratorjum Okręgu Szkolnego
der Oberpräsident von Westpreussen als Chef der Weichseilstrombauverwaltung,	Dyrekcja Dróg Wodnych
der Oberpräsident von Breslau als Chef der Oderstrombauverwaltung,	
Generalkommission (Landeskulturamt),	Okręgowy Urząd Ziemiański
Die Direktion der Rentenbank,	

polские:	niemieckie:	deutsche:	polnische:
Dyrekcja Poczty i Telegrafów	Oberpostdirektion,	Oberpostdirektion,	Dyrekcja Poczty i Telegrafów
Dyrekcja Kolei Państwowych	Eisenbahndirektion, jetzt Reichsbahndirektion,	Eisenbahndirektion, jetzt Reichsbahndirektion,	Dyrekcja Kolei Państwowych
Dyrekcja Celn	Oberzolldirektion,	Oberzolldirektion,	Dyrekcja Celn
Sąd apelacyjny	Oberlandesgericht,	Oberlandesgericht,	Sąd Apelacyjny
Dowództwo Okręgu Korpusu	Wehrkreisverwaltungsamt,	Wehrkreisverwaltungsamt,	Dowództwo Okręgu Korpusu
Starosta Krajowy	Provinzialverwaltung (Landeshauptmann).	Provinzialverwaltung (Landeshauptmann).	Starosta Krajowy.

8.

8.

Dopóki na Górnym Śląsku stosuje się na podstawie obopólnego porozumienia odmienne postępowanie, będzie ono nadal stosowane. W przeciwnym razie regulamin uzyska i tu moc obowiązującą.

Solange in Oberschlesien ein abweichendes Verfahren im gegenseitigen Einvernehmen geübt wird, verbleibt es dabei. Andernfalls tritt auch hier das Reglement in Kraft.

Załącznik B.Anlage B.

S P I S „3”

V E R Z E I C H N I S „3”

akt, których żądano od Polski w piśmie niemieckiego Komisarza Rzeszy i Państwa z dnia 9 maja 1922 r., załącznik B., a które według rozmowy z dn. 17 listopada 1922 r. Rząd Polski gotów jest stawić do dyspozycji.

der in dem Schreiben des Reichs- und Staatskommissars vom 9.V.22. in Anlage B., von Polen angeforderten Akten, die nach der Besprechung vom 17.XI.22 die Polnische Regierung bereit ist, zur Verfügung zu stellen.

L. B.
LFD. №N A Z W A A K T
B E N E N N U N G D E R A K T E N

1. Kassenangelegenheiten IV 2 ap. Kr.
2. Arbeiterangelegenheiten II Q I ap. Kr.
3. Techniker-, Schreiber-, Arbeiterangelegenheiten II Q ap.
4. Generelle Verfügungen, Kassenangelegenheiten betr. vom 1/VIII ab (2 Stock) IV 2 gen.
5. Arbeiterunterstützungen II Miscell sp. und gen.
6. Zu und Abschreibungen beim Kap. 39 Handakten.
7. Deutsche Krieganleihe Akten.
8. Defekt-Akten Wallmeister a. D. Merawitz betr. mit Hauptrechnungsunterlagen in einem Paket.
9. Akten Prozess Eintz gegen Fiskus.
10. Akten Prozess Schindler und Gen. gegen Fiskus.
11. Verwaltungsangelegenheit Kriegsamt Posen betr.
12. Verwaltungsangelegenheit Kriegswirtschaftsamt Posen betr.
13. Einberufungs- und Schlichtungsausschuss betr.
14. Personalien der deutscher Techniker, Schreiber und Arbeiter betr.
15. Personalien des Landmessers Schmidt betr.
23. Gen. Nr. Invalidenversicherung.
24. Akten spec. Angestelltenversicherung.
25. " " Krankenkassenangelegenheiten.
26. Akten, — Entwürfe der monatl. Kassenabschlüsse.
27. Friedenskassentagebuch der Festungsbaukasse Posen Ost bis einschliesslich 1918.
28. Kriegskassentagebuch der Festungsbaukasse Posen bis einschl. 1918.
29. Friedenskassenhandbuch B.
30. Kassenhandbuch A. Jahr 1916, 1917 und 1919.
31. Kassenhandbuch B. Armierung bis 31.12. 18 (2 Bücher).
32. Kassenhandbuch B. Feldstellungen bis 31.12.18.
33. Vorschussbuch 1916, 1917 und 1918.
34. Depositenbuch Frieden.
35. Depositenbuch (Krieg).
36. Kleiderkassenbankkonto.
37. Rechnungsbelege von den Jahren 1916, 1917 und 1918 aus den Hauptbüchern A.

L. B.
LFD. №N A Z W A A K T
B E N E N N U N G D E R A K T E N

38. Rechnungsbelege vom 1.VIII.14 bis 31.12.18 aus den Handbüchern B.
39. Rechnungsbelege der Neubauten vom 1913 bis einschl. 1918.
41. Vorschussbelege der Jahre 1916, 1917, 1918.
42. Konzepte der Jahresrechnungen 1914, 1915, 1916 und 1917.
43. Materialien- und Geräterechnungen zu lfd Nr. 46—49.
43. a Dienstverträge der deutschen Techniker und Schreiber.
44. Verzeichnis der ständigen Arbeiter der Fortifikation.
45. Verzeichnis der Armierungsarbeiter in einzelnen Heften.
46. Kriegsranngliste der Offiziere.
47. Kriegsstammrolle der Festungsbaufeldwebel und Wallmeister nebst Aktenstück über Schriftwechsel.
48. Kriegsstammrolle der Mannschaftsabteilung.
49. Personalpapiere der Offiziere, Festungsbaufeldwebel, Wallmeister nebst Aktenstück über Schriftwechsel.
50. Personalakten der Wallmeister, Festungsbaufeldwebel, auch der ausgeschiedenen.
51. Abfindung der Unternehmer für die Festungsneubauten.
52. Entschädigung der Firma Feld und Franke, Berlin.
53. Entschädigung der Firma Ordorika, Dresden.
54. Entschädigung der Firma Kalermann und Gesches, Kiel.
55. Entschädigung der Firma Münchener Tiefbaugesellschaft, München.
56. Entschädigung der Vereinigten Baubüros.
57. Entschädigung der Firma Reich, Bromberg.
58. Krankenblätter mit dem dazu gehörigen Verzeichnis, sämtliche Kranken und Dienstbeschädigungsvorgänge der Mannschaftsabtlg.
59. Revierkrankenbücher der Fortifikation Posen.
60. Militärpässe und Nationale der Fortifikation Posen.
61. Löhnungslisten und Verzeichnis über gezahlte Entlassungsgebühren der Fortifikation Posen.
62. Stammrollen der Fuhrparkkolonne der Fortifikation Posen.
63. Revierkrankenbücher der Fortifikation Posen.
64. Revierkrankenbücher der 6 Komp. Arm. Btl. 47.
65. Stammrollen der 6 Komp. Arm. Btl. 47.
66. Verzeichnis der zur Fortifikation Posen kdt. Militärpersonen.
67. Ordensangelegenheiten.
68. Ernennungen, Beförderungen der Festungsbauoffiziere.
69. Ernennungen, Beförderungen des Festungsbau-Untersonals.
70. Urlaubs- und Krankheitsangelegenheiten des Festungsbau-Untersonals.
71. Urlaubs- und Krankheitsangelegenheiten der Fortif. Arbeiter.
74. Uebergabe und Beseitigung der Betonbauten, welche auf Privatgelände erbaut waren.
75. Ehrengerichte und Untersuchungen.

DO SPISU „3”

ZU VERZEICHNIS „3”

Wyszczególnienie tych punktów, co do których z polskiej strony poczyniono zastrzeżenia. Erläuterung derjenigen Punkte, zu denen polnisehseits Vorbehalte gemacht werden.

L. B.
LFD. №N A Z W A A K T
B E N E N N U N G D E R A K T E N

16. Armierungs- und Arbeiterbatl. betr.
17. Abschnitt Warthestellung Miloslaw betr.
18. Abschnitt Slupsa Feysern betr.
19. Abschnitt Weichselstellungen betr.
20. Abschnitt Kalisch betr.
21. Ausbau der Feldstellungen betr.
22. Geräte- und Materialienbeschaffungen aus Anlass der Armierung.
40. Fortifik. Armierung Desarmierung und Feldstellungen vom 1.IV.18.
72. Demobilmachung.
73. Verhandlungen über Rückbau der Armierungsstellungen.

Załącznik C.Anlage C.**W Y K A Z „4”**

tych akt, żądanych przez przedstawicieli polskich, które Rząd Niemiecki, odpowiednio do porozumienia co do życzeń, wysuniętych w spisie niemieckiego Komisarza Rzeszy i Państwa z dn. 9 maja 1922 r., gotów jest stawić do dyspozycji.

Wyciągi z rejestrów poborowych i ważne papiery personalne według listy imiennej, którą Polska doręczy.

Plany fortyfikacyj, akta wyposażeniowe, patrz załączoną listę specjalną.

Opisy, o ile są, zakładów, dróg, gruntów i urzędów, w szczególności zaś przewodów telefonicznych i wodociągowych, jak również zakładów elektrycznych.

Materiały katastralne i t. p., dokumenty co do nabycia gruntów.

Opisy stałych urządzeń fortyfikacyjnych.

Dzieła drukowane co do żądanych opisów topograficznych, geograficznych i trygonometrycznych, a w szczególności:

- „Abrisse, Koordinaten und Höhen”, Mittler u. Sohn Band II, III, VII, VIII, X und XI,
 „Nivellements der preussischen Landesaufnahme”, Mittler u. Sohn, Heft I, II, V und VI.
 „Vorschriften für die topographische Abteilung”, Mittler u. Sohn, Heft I.
 „Handbuch für Vermessungskunde” von Jordan, 4 Bände.

Akta inwalidzkie, akta osób pozostałych po poległych, akta badania chorych żołnierzy, spisy uszkodzeń służbowych, karty chorób, dokumenty urzędu stanu cywilnego, akta personalne i emerytalne według list, które Polska zestawia.

Umowy dzierżawy, kupna i zamiany.

Do załącznika C.

NACHWEISUNG „4”

derjenigen von den polnischen Vertretern verlangten Akten, die die Deutsche Regierung bei Einigung über die in der Liste des deutschen Reichs- und Staatskommissars vom 9 Mai 1922 aufgeführten Wünsche zur Verfügung zu stellen bereit ist.

Stammrollenauszüge und wichtige Personalpapiere, auf Grund einer namentlichen Liste, die Polen einreichen wird.

Pläne von Fortifikationen, Armierungsakten, siehe anliegende besondere Liste.

Beschreibungen, soweit vorhanden, der Anlagen, Strassen, Grundstücke und Einrichtungen, insbesondere der Fernsprech- und Wasserleitungen, wie der Elektrizitätsanlagen.

Kataster- usw. Material, Urkunden über Grunderwerb.

Beschreibungen der ständigen Befestigungsanlagen.

Gedruckte Werke über die verlangten topographischen, geographischen und trigonometrischen Beschreibungen, insbesondere:

Invalidenakten, Hinterbliebenenakten, Mannschaftsuntersuchungsakten, Dienstbeschädigungslisten, Krankenpapiere, Standesamtsurkunden, Personal- und Pensionsakten nach von Polen aufzustellenden Listen.

Pacht-, Kauf- und Tauschverträge.

Zu Anlage C.

LISTA AKT**LISTE**

planów fortyfikacyj i t. p., które mają być Polsce dane do dyspozycji. der Polen zur Verfügung zu stellenden Akten, Pläne von Fortifikationen usw.

A. AKTA — A. AKTEN.

L. B. LFD. №	FORTECA FESTUNG	OZNACZENIE AKT BEZEICHNUNG DER AKTEN	ZNAK AKT AKTENZEICHEN	NUMERY ZESZYTÓW № DER HEFTE	ILOŚĆ ZESZYTÓW ZAHL DER HEFTE
1.	Dirschau	Geheim	IX.2.4.D.I.	1	1
2.	Graudenz	"	IX.2.3.G.2-a	1.2.	2
3.	"	Armierungsentwurf	IX.2.3.G.2.	1.2.3.	3
4.	"	Sicherstellung	— 1.	1.	1
5.	Posen	Geheim	IX.2.2.P.4.	1.2.3.	4
6.	"	Arm. Entwurf	— 3.	2.3.	2
7.	"	Sicherstellung	— 2.	2.3.	1

L. B. LFD. №	FORTECA FESTUNG	OZNACZENIE AKT BEZEICHNUNG DER AKTEN	ZNAK AKT AKTENZEICHEN	NUMERY ZESZYTÓW № DER HEFTE	ILOŚĆ ZESZYTÓW ZAHL DER HEFTE
8.	Thorn	Geheim	IX.2.1.T.5.	1.2.3.4.5.6	6
9.	"	Arm. Entw.	— 4.	4.	1
10.	Thorn	Sicherstellung	— 3.	4.5.	2
11.	Culm	Geheim	IX.2.6.G.1.	1.	1
12.	"	Arm. Entw.	— 2.	1.	1
13.	"	Sicherstellung	— 3.	1.	1
14.	Graudenz	Rayongrenzen	VII.3.5.G.1.	1.2.	2
15.	"	Baugesuche	— 2.	1.2.	2
16.	"	Entschädigungen	— 3.	1.	1
17.	Posen	Baugesuche	VII.2.5.P.1.	25—30	6
18.	"	Rayongrenzen	— 2.	1—8	8
19.	"	Johannismühle	— 4.	1.	1
20.	"	Entschädigungen	— 5.	1.2.	2
21.	Thorn	Baugesuche	VII.1.5.T.1.	19—23	5
22.	"	Entschädigungen	— 3.	1.	1
23.	"	Rayongrenzen	— 4.	1—4	4
Razem: — Summe:					58

B. PLANY. — B. PLÄNE.

			ILOŚĆ KART ANZAHL DER BLÄTTER	UWAGI BEMERKUNGEN
1.	Festung Posen	1 : 50,000	1	Plany 1—24 są oznaczone odpowiednimi numerami zielono. Die Pläne 1—24 sind mit entspr. № in grün bezeichnet.
2.	"	"	1	
3.	"	Telegraphen-pp. Netze	1	
4.	"	Graudenz 1 : 100,000	1	
5.	"	Culm 1 : 100,000	1	
6.	"	" 1 : 25,000	1	
7.	"	" 1 : 25,000	1	
8.	"	" 1 : 300,000	1	
9.	"	Thorn 1 : 12,500 Armierung	1	
10.	"	" 1 : 50,000	1	
11.	"	" 1 : 100,000 Kriegsstellungen	1	
12.	"	"	1	
13.	"	"	1	
14.	"	" 1 : 100,000	1	
15.	"	"	1	
16.	"	"	1	
17.	"	"	1	
18.	"	"	1	
19.	"	" 1 : 50,000	1	
20.	"	"	1	
21.	"	"	1	
22.	Wechselstellungen	"	1	
23.	Grenzstellungen	"	1	
24.	Thorn — Stellungen	"	1	
Oznaczenie: Bezeichnung:				
25.	VI a 2	Festung Graudenz Feste Courbière Konstruktionsplan einer Front	1	

OZNACZENIE BEZEICHNUNG	NAZWY PLANÓW I RYSUNKÓW BENENNUNG DER PLÄNE, ZEICHNUNGEN.	ILOŚĆ KART ANZAHL DER BLÄTTER
26.	VI a 3 Zeichnungen der Courbière v. Bastion I	1
27.	VI a 4 " " " II v. " II	2
28.	VI a 5 " " " III v. " III	2
29.	VI a 6 Blatt Profile in einem Heft	2
30.	VI a 8 Zeichnung der Courbière V nebst 6 Blatt Profile und 1 Heft .	1
31.	VI a 9 Zeichnungen der Curtine I	1
32.	VI a 10 " " " II	2
33.	VI a 11 " " " III	3
34.	VI a 12 " " " IV	3
35.	VI a 13 " d. r. Flügel der Magazinlinie	2
36.	VI a 14 " d. l. " wie vor.	3
37.	VI a 15 Magazinlinie der Feste	2
38.	VI a 16 Zeichnungen der Bastion I (1781)	1
39.	VI a 17 " " " II (1782)	3
40.	VI a 18 " " " III (1782)	2
41.	VI a 19 " " " IV (1783)	3
42.	VI a 20 " " " V (1783)	2
43.	VI a 21 " " Bastionsflanken	4
44.	VI a 22 " des Ravelin № 1 (1784/85)	4
45.	VI a 24 " " " № 2 (1784)	3
46.	VI a 25 " " " " 3 (1784)	4
47.	VI a 26 " " " " 4 (1784)	2
48.	VI a 27 " " Reduits " 1	3
49.	VI a 28 " " " " 2	2
50.	VI a 29 " " " " 3	2
51.	VI a 30 " " " " 4 nebst Dossierungsplan von Ravelin 4, Grundriss der Lunette VII und Aufriss der Lunette VII und VIII (1786)..	3
52.	VI a 31 Zeichnungen des Hornwerks von der Front I (1788/90)	2
53.	VI a 32 Fundamentplan des Hornwerks vor dem Obertor und 3 Blatt Profile dazu 1788.	3
54.	VI a 34 Zeichnungen der Kriegspulvermagazine in den Bastionen III, IV u. V	1
55.	VI a 36 Zeichnung der Pulvermagazine in den Ravelinen (1842)	2
56.	VI a 37 Projektzeichnungen zu einem von der Weichsel in der Festungskehle neu zu erbauenden Blockhause	1
57.	VI a 38 Zeichnungen von den 4 Hauptbrunnen unter dem Hauptwalle .	5
58.	VI a 39 Zeichnungen des Brunnens im Hornwerkshofe	3
59.	VI a 41 Einz. Zeichnungen des Dampfumpwerks der Feste Courbière .	1
60.	VI a 42 Pläne und Profile von den Hauptkanälen unter dem Festungsplatze zur Ableitung der Latrinen und des Tagswassers nach der Weichsel nebst Brouillons	5
61.	VI a 43 Ableitungskanal des Tagswassers aus dem Hauptgraben der Front IV bis zur Laboratoriums-Berme	2
62.	VI a 44 Zeichnungen der Kanäle zum Auffangen und Ableiten der Quellen aus den im Jahre 1818 abgerutschten Teilen der Erdlöschungen in der Festungskehle 1818—1822	3
63.	VI a 45 Zeichnungen der Quellenfangkanäle von 1828—1830.	1
64.	VI a 46 Zeichnungen der Quellenfangkanäle von 1831—1834.	1
65.	VI a 47 Plan von den Entwässerungskanälen der Festung Graudenz .	1
66.	VI b 1 Minenplan der Festung (Grundriss) 1792	1
67.	VI b 2 Profile der Demolierungsminen von den Bastionen und den Ausserwerken	1
68.	VI b 3 Kommunikationsgalerien unter der Hauptgrabensohle vor Bastion III und IV	2
69.	VI b 25 Situationsplan sämtlicher Minen aller Souterrains, Kanäle und überhaupt des gesamten Mauerwerks (1812)	1
70.	VI b 28 Kassemattenplan der Feste Courbière (1869)	1

OZNACZENIE BEZEICHNUNG	NAZWY PLANÓW I RYSUNKÓW BENENNUNG DER PLÄNE, ZEICHNUNGEN.	ILOŚĆ KART ANZAHL DER BLÄTTER	
71.	VI c 4	Entwurfszeichnungen für die Sicherung der wichtigsten Hohlräume der alten Festung	2
72.	VI c 6	Bauentwurf betr. Sicherung der Pulvermagazine in Bastion III und IV der alten Festung gegen Wirkungen von Beifanggeschossen	1
73.	VI c 9	Umbau des Ravelin IV der Feste Courbière in ein Sturmübungswerk für Pioniere.	9
74.	VI c 8	Umbau des Ravelin IV auf der Feste Courbière in ein Sturmübungswerk für Pioniere	4
75.	VI c 11	Umgestaltung der r. Flanke des Bastions IV der Feste Courbière	1
76.	VI c 15	Aufbau auf die Capüre IV (Mil. Bauamt)	2
77.	VI c 16	Feste Courbière, Kasematten der Donjon und Magazinlinie (Mil. Bauamt)	2

ROZDZIAŁ A. I. — ABSCHNITT A. I.

A) PLANY GRANIC, MAPY KATASTRALNE

A) GRENZPLÄNE, KATASTERKARTEN.

78.	I a 1	Grenzplan des fiskalischen Grundbesitzes 1769.	1
79.	I a 2	Lageplan von dem Terrain, welches die Militärverwaltung von dem Pfarrgute Schadau erworben hat (1890).	1
80.	I a 3	Lageplan von dem Festungsgelände bei Stremotzin (Böslerhöhe) 1898	1
81.	I a 8	Lageplan von dem erworbenen Wegelände bei Böslerhöhe 1 : 1000 (1898)	1
82.	I a 11	Lageplan von einem Teile des Graudenzner Stadtwalles 1901	1
83.	I a 13	Lageplan von dem Zufuhrweg nach dem Kl. Pfaffenberge 1895	1
84.	I a 15	Lageplan von dem auf dem Kl. Pfaffenberge von der kath. Pfarre erworbenen 2 Parzellen (1896)	1
85.	I a 16	Lageplan von dem südl. der Eisenbahnstrecke Graudenz-Marienburg belegenen Gelände zur Anlage einer Batterie in der Gemarkung Schadau 1898	1
86.	I a 17	Lageplan von dem Gelände der Gemarkung Rondren zur Erweiterung des Forts Böslerhöhe 1898	1
87.	I a 18	Lageplan von dem Gelände der Gemarkung Graudenz zur Erweiterung des Forts Böslerhöhe 1898.	1
88.	I a 29	Lageplan des fiskalischen Geländes an der Bischofstrasse	1
89.	I a 33	Grenzplan von Feste Courbière (mit eingetragenen Warnungstafeln) 1 : 2.500	1
90.	I a 35	Strasse Mockrau-Walddorf, Vermess. Pläne 1 : 1.250 (Pausleinen).	5
91.	I a 36	Katasterkarte der Gemarkung Burg Belschau 1 : 5.000	2
92.	I a 37	Lageplan des in Besitz genommenen Geländes für den Ausbau von Graudenz	1
93.	I a 39b	Grundbesitz der Fortifikation Graudenz 1 : 25.000	2

ROZDZIAŁ A. I. — ABSCHNITT A. I.

C) UŻYTKOWANIE TERENÓW FORTECZNYCH
I PRAWA DO POWIERZCHNI.C) FESTUNGSNÜTZUNGEN UND OBERFLÄCHEN-
RECHTE.

(Plany)

(Pläne)

94.	I c 6	Übersichtsplan der zur Feste Courbière gehörenden Nutzungen	1
-----	-------	---	---

OZNACZENIE BEZEICHNUNG	NAZWY PLANÓW I RYSUNKÓW BENENNUNG DER PLÄNE, ZEICHNUNGEN.	ILOŚĆ KART ANZAHL DER BLÄTTER
---------------------------	--	----------------------------------

ROZDZIAŁ A. III. — ABSCHNITT A. III.

MAPY I PLANY ZESTAWIONE W ROZMAITYCH PODZIAŁKACH.		ZUSAMMENGESTELLTE KARTEN UND PLÄNE VERSCHIEDENER GRÖSSENVERHÄLTNISSE.	
95.	III 1	Haupt und Situationsplan der Feste Courbière 1789	1
96.	III 11	Übersichtsplan der alten Festung (Feste Courbière) 1 : 2500 .	1
97.	III 15	Karte des Truppenübungsplatzes Gruppe und Umgebung . .	1
98.	III 53	Karte der Inf. Werke und Stützpunkte pp. von Graudenz (1 : 2.500)	12 (1 Heft)
99.	III 77 a. u. b.	Karte der Provinz Ostpreussen 1 : 300.000 (Mittelbachs Spezi- alkarte)	11
100.	III 78	Karte der Umgebung von Graudenz 1 : 100.000 (Befehlsbereich der Festung Graudenz)	1

ROZDZIAŁ IV b. — ABSCHNITT IV b.

URZĄDZENIA 1914/15.		ARMIERUNGSBAUTEN 1914/15	
101.	IV b 28	Skizzen über die Lage der J. R. sowie Brunnen, Zapfstellen, elektrische und Lichtleitungen (Heft):	17
		Nordabschnitt	1
		Südabschnitt	3
		Westabschnitt	7
		Ostabschnitt	7
102.	IV b 30	Fest. Funkenstation in Neudorf, Bauzeichnung: Leinwandpausen 1. 2. 3. 5.	4
		Lichtpausen 1—13	13
103.	IV b 6	Einzelzeichnungen für die feste Armierungsbrücke	3

ROZDZIAŁ V. — ABSCHNITT V.

RYSUNKI BUDOWLANE I ROBOCZE.		BAU- UND AUSFÜHRUNGSZEICHNUNGEN.	
a) Odcinek południowy:		a) Südabschnitt.	
104.	V a 21	Bauentwurf betr. Anlage einer 10 cm. Kanonenbatterie zu 3 Geschützen in Schirmlafetten im U. A. Neuhof	4
105.	V a 22	Mun. Dep. im U. Abschn. Neuhof v. 7. 6. 98.	1
106.	V a 23	Bauentwurf für Anlage eines bombensicheren Mun. Dep. für die gesamte Artillerie des U. A. Böslerhöhe z. Entw. v. 24.1.98 .	8
107.	V a 27	Lageplan des Inf. Stützpunktes Böslerhöhe (1 : 400)	1
108.	V a 35	Bauentwurf betr. Anlage einer 10 cm. S. L. Battr. zu 3 Ge- schützen im U. Abschn. Neuhof v. 17.9.01	3
V. b. Odcinek Wschodni.		V. b. Ostabschnitt.	
109.	V b 1	Entwurfzeichnungen für den Gr. Pfaffenberg v. 20.2.91	4
110.	V b 21	Bauentwurf betr. den Bau eines bombensicheren Unterterrau- mes für 1 Komp. auf dem Kl. Pfaffenberg z. Bericht v. 11.5.92	1
111.	V b 33	Bauentwurf betr. Erhöhung der Sturmfreiheit und günstigere Gestaltung der Befest. Anlagen auf dem Kl. Pfaffenberg zum Vorbericht 6. 8. 95	1

OZNACZENIE BEZEICHNUNG	NAZWY PLANÓW I RYSUNKÓW BENENNUNG DER PLÄNE, ZEICHNUNGEN.	ILOŚĆ KART ANZAHL DER BLÄTTER
V. e. Mosty i materiał mostowy.	V. e. Armierungsbrücken und Brückengerät.	
112. V e 3	Brückengeräteschuppen auf dem linken Weichselufer . . .	2 .

ROZDZIAŁ A. VII. — ABSCHNITT A. VII.

SŁUŻBOWE BUDYNKI MIESZKALNE I INNE BUDOWLE.

DIENSTWOHNGEBÄUDE UND SONSTIGE HOCHBAUTEN.

113.	VII 2	Bauentwurf für 1 Wallmeister-Dienstwohngebäude und Versetzung des ehem. Pontonwagenhauses und Schirrhofseinrichtungen	2
114.	VII 3	Geräteschuppen für das II Battl. des Fussart. Regts. 15 auf Bastion IV der Feste Courbière	3
115.	VII 5	Ausführungszeichnung der Briefftaubenstation auf der Feste Courbière	3
116.	VII 6	Zeichnung des Schuppens für Förderbahngerät in Böslershöhe .	1
117.	VII 7	Zeichnungen von Wächterwohnungen	12
118.	VII 9	Schuppen, zu den Wächterwohnungen auf dem Bauposten Nordfront	1
119.	VII 10	Wellblechbaracken zur Unterbringung von Armierungsgerät . .	3
120.	VII 11	Lagerschuppen (jetzt Schmiede) auf dem Schirrhof	2
121.	VII 15	Um- und Erweiterungsbau des Fortifikationsdienstgebäudes Graudenz-Nord	9
122.	VII 16	Schuppen zur Unterbringung von Scheinwerfegerät im Hornwerk der Feste Courbière	9

1 Teka — 1 Mappe

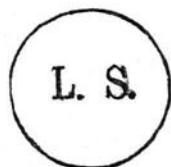
Razem: — Zusammen: 304

Zaznajomiwszy się z powyższymi układem i protokołem końcowym, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 11 lipca 1927 r.

(—) *I. Mościcki*



Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*